

ビッグバン・セオリー ギークなボクらの恋愛法則 シーズン7-6

第6話

Time	Subtitle	Translation
3s	-What are you working on? -Can't talk. In the zone.	仕事？ “ゾーン”に入ってる
7s	-Do you know what he's doing? -Could be anything.	彼 何を？ この間はグラフェンの 電気伝導性を解析
9s	Last time he was like this, he figured out electron transport in graphene.	この間はグラフェンの 電気伝導性を解析
12s	Time before that, he was making a list of who's allowed in his tree fort if he ever gets one.	その前は隠れ家への 招待者を考えてた
18s	Still can't believe I didn't make the cut.	私は選考漏れ
22s	Sheldon, you want to take a break? Your food's ready.	シェルドン 食べたら？
24s	No, what are you doing? He's both happy and quiet.	ほっとう 静かで幸せそうだ
27s	It's like seeing a unicorn and Bigfoot at the same time.	こんな奇跡 めったにない
32s	Sorry we're so late. Bernadette got stuck at work.	お待たせ バーナデットが残業で
35s	Great news! A raccoon virus just crossed the species barrier	朗報よ アライグマの ウイルスがー
39s	and now can infect humans!	人に感染可能になった
43s	Why is that great news?	それが朗報？
44s	In the pharmaceutical business, we have a saying: "Mo' infections, mo' money."	製薬業界では “感染症は金のなる木”
51s	Maybe you want to wash your little raccoon hands first.	手を洗ってきたら？
53s	Calm down. If I had it, I'd be dead already.	感染してたら もう死んでる
59s	-Guys, listen up. -Can't listen, zone.	聞いて ゾーン中だ
1:02	Also don't care.	興味もない
1:05	Next week is the anniversary of my first date with Bernadette.	来週は初デート記念日
1:07	Really don't care.	まったく興味なし
1:10	I wanna do something special, and I was hoping you guys could be a part of it.	特別なことをするから 協力して
1:13	What horrible thing are you trying to make up for?	今回は何の償い？
1:16	Just putting something in the bank for	次に怒らせた時のため

what horrible thing I do next.

1:21	She's gonna be back any second, so here's the deal: I'm writing a song, and hoping we could all play it for her together.	僕が作った曲を みんなで演奏したい
1:27	-I love that. -That is so beautiful.	いいね 感動的
1:29	Sheldon?	シェルドン?
1:32	When did we get to The Cheesecake Factory?	いつからここに?
1:59	It's really sweet what Howard wants to do for Bernadette.	ハワードは奥さん思いだ
2:02	Yeah. Hey, how come you've never done anything romantic to celebrate our first date?	ええ あなたは 記念日を祝う気ないの?
2:07	Well, for starters, you've broken up with me so many times, which first date are we talking about?	何度も別れたけど どれが初デート?
2:13	SHELDON: Whoa! Somebody call the burn ward.	おっと 内戦勃発だ
2:17	And back to the zone.	ゾーンに戻る
2:20	And besides, I do romantic things for you all the time. Can you even name one romantic thing you've done for me?	君は僕のために一度でも ロマンチックなことを?
2:26	-I can name tons. -Sex doesn't count.	したわ セックスは別
2:30	I know, what about that bed-and-breakfast?	1泊旅行は?
2:32	Well, I took you there. All you did was--	君ったらホテルで...
2:34	I know what I did.	覚えてるわ
2:37	I bet they had to throw out that rocking chair.	揺りイスが壊れたわね
2:41	You know, I can be romantic if I want to.	私も何か企画する
2:43	It's fine. And also not true.	もういい どうせ無理だし
2:48	Okay, just you wait and see. I'm gonna romance your freaking ass off.	鼻血が出るほど 感動させてやる
2:54	That's beautiful. Is that Shakespeare?	シェークスピアの引用?
2:57	PENNY: Sheldon? -Zone.	シェルドン ゾーン中だ
3:00	He'll figure it out when he falls off the roof.	屋上から落ちれば気づく
3:06	Sheldon, I know you're in the zone, but do you want some tea?	ゾーン中だろうけど お茶は?
3:13	All right, I can't believe I'm gonna say this, but	僕らしくないけどー
3:16	you haven't spoken in hours and I'm starting to get worried. Please say	心配になってきた 何か言って

	something.	
3:19	Leonard, prepare to be humbled and weep at the glory of my genius.	レナード 僕の頭脳に 恐れおののけ
3:26	Nope, it was better before.	やっぱ黙って
3:29	Look at it.	見てよ
3:31	I feel like my mind just made a baby.	僕の脳が子供を産んだ
3:35	And it's beautiful.	美しい子だ
3:37	It's not like human babies, which are loud and covered in goop.	体液まみれの 赤ん坊とは違う
3:42	Holy crap, Sheldon, did you just figure out a method	ウソだろ これって新しい超重元素の 合成法？
3:45	for synthesizing a new stable super-heavy element?	これって新しい超重元素の 合成法？
3:48	Did I? Well, that can't be right.	まさか そんなこと できるわけない
3:51	No one's ever done that before. Except me, because I just did it!	そんなこと できるわけない この僕以外に！
3:55	Sheldon and his brain, yeah! Sheldon and his brain, yeah!	シェルドンは天才！ シェルドンは天才！
3:59	Sheldon and his brain, yeah! Sheldon and his brain, yeah!	シェルドンは天才！ シェルドンは天才！
4:02	- Sheldon and his brain... -Definitely better before.	マジで黙って
4:07	So, I'm almost done writing the song for Bernadette. Are you cool playing the cello?	曲は完成間近だ チェロを頼める？
4:10	If by "cool" you mean "willing to," yes.	演奏する気ならある
4:13	If by "cool" you mean "cool," clearly you've never seen me play the cello.	ただし イケてる演奏は無理
4:18	Great. Will you play the ukulele?	ラージはどう？
4:20	Of course. I'd be happy to shred it on my ax.	速弾きでロックする
4:24	Or you could just play your tiny, ridiculous guitar.	弾くのはウクレレだろ
4:30	Fine. I will melt her heart.	うっとりさせるよ
4:33	And her face!	速弾きで！
4:37	Gentlemen. No doubt you heard about my little breakthrough.	諸君 世紀の大発見のことは 聞いたね
4:41	Now, if your plan is to hoist me on your shoulders and carry me around the cafeteria, please refrain.	僕を肩車して 食堂を回る気ならやめてくれ
4:46	I don't care for heights, motion sickness or the thought of your necks touching my buttocks.	高い所も 汗ばんだ首に 尻をつけるのもイヤだ

4:53	Seriously, congratulations, Sheldon.	ホント おめでとう
4:55	Yeah, I read your paper online. That technique for creating a new heavy element is inspired.	新しい元素の合成法なんて 画期的発見だ
5:00	Thank you. Believe it or not, I just learned a Chinese research team	ありがとう 実はね 中国の湖北(こほく)核物理研究所が テストしたらしい
5:04	at the Hubei Institute for Nuclear Physics ran a test on a cyclotron,	中国の湖北(こほく)核物理研究所が テストしたらしい
5:08	and the results were extremely promising.	理論が実証されそう
5:09	Sheldon, that's incredible.	すごいな
5:11	I know! They called it the greatest thing since the Communist party.	彼らも“共産党結成以来の 偉業だ”と
5:16	Although I'm pretty sure the Communist party made them say that.	共産党が言わせただろう
5:21	I like China. See, they know how to keep people in line.	中国の国民って 素直でいいよね
5:26	So, what happens next?	今後は？
5:27	More testing, more success, more fame.	テストの成功で僕は偉人に
5:30	But don't worry, I will remain the same down-to-earth humble Joe	でも 今までどおり 謙虚で実直な男でいるよ
5:34	-I've always been. -Good to know.	でも 今までどおり 謙虚で実直な男でいるよ よかった
5:38	Now give me that cookie; I discovered an element.	お祝いにクッキーもらう
5:43	Thank you so much for coming.	いらっしゃい
5:45	You called the right person. I have the perfect romantic evening for you to give Leonard.	ロマンチックな夜の演出なら 僕に任せて
5:49	Okay, good, because I've been really struggling with this.	助かるわ 悩んでたの
5:52	As I'm sure you're aware, the quickest way to a man's heart is through his--	よく言うように 男心をつかむには まず...
5:56	Pants, but Leonard says sex doesn't count.	セックスは対象外
6:00	Hm. You poor thing. You have one arrow in your quiver, and you just can't use it.	唯一の武器が使えないとは
6:06	Fortunately, another pathway to a man's heart	でも もう1つ手があるよ
6:08	is through his stomach.	胃袋をつかむのさ
6:11	I don't know if I want to cook for him, he's kind of a picky eater.	レナードは 味にうるさいの
6:13	I mean, "It's too salty. It's too dry. It's too	“塩辛い”“パサつく” “半分 焦げてて 半分

	burnt and frozen at the same time."	凍ってる”
6:21	Wait, come on, what else would sweep you off your feet?	料理以外にして
6:23	Well, I've always had this fantasy that involves dancing.	ダンスも ロマンチックだよ
6:27	The sexual chemistry between my partner and me is electric.	パートナーとの間に芽生える セクシーで運命的な絆...
6:32	But boy, oh, boy, does my father not approve until he sees us in the big dance competition.	反対してたパパも 最後のダンスで2人を祝福
6:38	Okay, that's just the plot for Dirty Dancing.	「ダーティ・ダンシング」ね
6:42	What else would you love, other than being lifted over Patrick Swayze's head?	パトリック・スウェイジと 踊る以外の案は？
6:46	Oh, oh. You could stand outside his window with a boom box in the air.	窓の外に立って ラジカセで曲を流すのは？
6:55	That's from Say Anything.	それは「セイ・エニシング」
6:58	Look, I'm a lonely guy; I watch a lot of movies.	映画が恋人なんだ
7:01	Look, Penny, if you truly want to be romantic, it needs to come from you.	レナードを喜ばせたいなら 君が考えないと
7:06	I get that, but why is this so hard?	全然 思いつかないの
7:08	Well, you've probably never had to do this stuff because you're young and beautiful and men have always thrown themselves at you.	何もしなくても 男が寄ってくるからだね
7:16	Yeah, I'm trying to be sad about that. I can't.	ええ 否定できない
7:23	Let's see, what's next? Okay! Here.	次は何がいいかな これだ
7:26	This is the Magic Marker I was using when I made the discovery.	大発見をした時に 僕が使ってたペン
7:32	I don't think the Smithsonian's gonna want your marker.	博物館は欲しがらない
7:34	And that's why you're not on the list for my tree fort.	だから君は隠れ家に入れない
7:41	Ooh! Guess who's getting an article written about him in Physics Today?	科学雑誌に ある人の記事が載るぞ
7:45	I'll give you a hint. You measured the diameter of his suspicious mole yesterday.	君が昨日 ホク口の直径を測った男だ
7:52	Sheldon, I'm so proud of you.	誇らしいわ
7:54	Well, you should be. My discovery is spreading like wildfire.	僕の発見が 科学界に広がってる
7:57	Unlike my mole, which is holding steady	肩のホク口は 広がってなくて幸いだ

at the size of a navy bean.

- | | | |
|------|--|-------------------------|
| 8:02 | What's next? | 次は？ |
| 8:03 | This is the very copy of The Handbook of Chemistry and Physics | 僕が使ってた 「化学・物理学ハンドブック」 |
| 8:08 | in which I looked up the reaction rates of mendelevium and... | メンデレビウムの 反応速度を調べ... |
| 8:13 | -And what? -No. | それで？ ウソだ |
| 8:16 | -No, no, no, no. -What's wrong? | バカな どうしたの？ |
| 8:21 | -I've made a horrible mistake. -What are you talking about? | 僕は大変なミスを 何のこと？ |
| 8:24 | This table, it's in square centimeters. | 単位は 平方センチメートルだ |
| 8:27 | I read it as square meters. You know what that means? | 平方メートルかと... この意味 分かる？ |
| 8:30 | That Americans can't handle the metric system? | “メートル法に疎い”？ |
| 8:35 | Amy, I was off by a factor of 10,000. | 計算結果が 1 万倍も違ってた |
| 8:39 | But the Chinese team found the element. | でも元素は作れたわ |
| 8:41 | They shouldn't have. My calculations were wrong. | 計算が違うのに おかしいよ |
| 8:44 | There must be some resonance between the elements I didn't know about. | 特異反応があったのかも |
| 8:47 | So you just got lucky? | じゃ たまたま？ |
| 8:49 | Sheldon Cooper does not get lucky! | 僕に たまたまはない |
| 8:53 | You and me both, brother. | 女にもない |
| 8:57 | It doesn't matter. The element was found because of you, and that's groundbreaking. | 元素の発見は あなたの手柄よ |
| 9:01 | What matters is the greatest scientific achievement of my life is based on a blunder. | 人生最大の功績が ヘマから生まれたなんて— |
| 9:06 | I'm not a genius, I'm a fraud. | 天才どころか詐欺師だ |
| 9:09 | You know, Sheldon, in neuroscience, we're forever finding something in one part of the brain that we thought was someplace else. | 予想外の成果が出ることは 脳の研究では 普通よ |
| 9:15 | Great. Now I'm worse than a fraud. I'm practically a biologist. | 最悪だ 僕は詐欺師以下？ 生物学者レベルか |
| 9:25 | You gotta stop beating yourself up over this. I mean, you made a mistake, but it was a happy mistake. | 落ち込むな 幸運なミスだったんだから |
| 9:30 | There's nothing happy about it. I'm being given credit that I don't deserve. | 幸運なもんか 僕は称賛に値しない |

9:34	People get things they don't deserve all the time.	我慢して受け入れる
9:37	Look at me with you.	僕も君に我慢してる
9:40	No, Leonard, this is going to haunt me for the rest of my life:	人生最大の汚点だよ
9:43	every science classroom, every periodic table, every textbook.	元素周期表や教科書に 僕の発見が載る
9:47	This mistake will be staring back at me.	一生 消えない恥だ
9:50	Like that time you let Koothrappali wax your eyebrows.	君が眉を 脱毛したことと同じ
9:56	I've got to find a way to stop this thing.	何とかしないと
9:58	Buddy, I don't think you can. I mean, once it's out there, it's out there.	一度 世に出たら 取り消せない
10:02	This thing is like the science equivalent of a sex tape.	いわば科学界の ハメ撮り動画だ
10:07	Frankly, I'd prefer a sex tape.	ハメ撮りの方がマシ
10:09	You don't know what a sex tape is, do you?	意味 分かってる？
10:10	No.	いや
10:14	Make sure you get to the restaurant by 8. Bernadette's meeting me there at 8:30. I don't wanna blow the surprise.	バーナデットへのサプライズは 8時半からだ
10:19	-We'll be there. -Got it.	了解 任せて
10:21	Now, I have a question about the song.	曲のことだけど
10:23	I was thinking at some point I could bust out a little rap.	途中でラップを 入れてもいい？
10:29	Nah, nah, nuh, nuh, nuh, no.	ダ・ダ・ダ・ダ・ダメ
10:34	Come on, come on, you haven't even heard it yet.	まあ聞いてみて
10:37	Leonard, give me a beat.	ビートをくれ
10:38	I will not.	お断り
10:42	Please?	頼むよ
10:43	-No, I want this to be romantic. -It will be!	愛の歌なんだぞ 大丈夫 汚い言葉は使わないしー
10:45	I don't call anyone a ho, and the only time	大丈夫 汚い言葉は使わないしー
10:48	I use the phrase "my bitch," I'm referring to you.	“ビッチ”は君のことだ
10:53	MAN: There he is! (APPLAUSE)	来たぞ
10:57	Stop it. Stop celebrating me!	やめて 僕を褒めるな
11:01	And no woos!	“ウー”もダメ

11:04	Not you, Dr. Woo, you're fine.	失礼 ウー教授
11:09	I want you all to know that you have no reason to applaud me.	僕に称賛を受ける資格はない
11:13	My so-called breakthrough wasn't the result of my genius.	あの発見は 僕の頭脳ではなく—
11:16	It was nothing more than a boneheaded mistake.	間違いから生まれたものだ
11:19	So please refrain from praising me for it in the future.	間違いから生まれたものだ 今後一切 祝うのはやめて
11:23	I don't understand. They didn't find the element?	でも新元素は？
11:25	No, they found the element.	発見はされた
11:27	(APPLAUSE) No, no, stop it!	やめてってば
11:30	I don't need to take this admiration from the likes of you people!	君らの称賛は要らない
11:34	-How do I make them stop loving me? - Invite them to live with us.	いっそ嫌われたい 一緒に住めば？
11:42	Boy, Bernadette is gonna love this.	バーナデットは喜ぶわ
11:44	It must be nice to have someone do something so romantic.	ロマンチックな 贈り物っていいね
11:49	Okay, you know what's not romantic? Rubbing it in someone's face.	皮肉は ロマンチックじゃない
11:52	Actually, it can be, but I told you sex doesn't count.	君に何かできる？ セックス以外で
11:58	I'm getting worried about Bernadette. I'm gonna call and check on her.	遅いな 電話してみる
12:02	The National Science Foundation wants to give me a substantial grant.	国立科学財団から 助成金が出る
12:05	-That's a big deal. -I know.	すごいな ああ この悪夢は いつ終わる？
12:08	When will this nightmare end?	ああ この悪夢は いつ終わる？
12:11	Hey, I get that you feel bad about all the attention, but still, what you did is amazing. We're really proud of you.	君は実際に偉業を達成した 皆 誇りに思ってる
12:16	-I'm not. -You're not?	私は違う 違う？
12:19	Sheldon, I've been thinking about it,	シェルドン やっぱり あなたは 称賛に値しない
12:22	and you're right, you don't deserve any credit.	やっぱり あなたは 称賛に値しない
12:26	All you did was misread some numbers on a table. A very easy table too.	単位の勘違いなんて 凡ミスを犯すとはね
12:30	Honestly, I'm embarrassed for you.	正直— 恥ずかしいわ
12:35	That's the most romantic thing I've ever heard.	最高にロマンチックなセリフ

12:39	Damn it, everyone's better at this than me.	エイミーにも負けた
12:43	Congratulations, Dr. Fowler. You just made the fort.	おめでとう 隠れ家に招待する
12:50	Guys, there was an accident at Bernie's lab.	バーニーの研究室で事故が
12:52	My God, is she okay?	無事なの？
12:54	Yeah, but she's at the hospital in quarantine.	ああ 隔離室に入れられた
12:56	-What? -Poor Bernadette.	大変ね
12:58	I hate to pile on the bad news, but I just got a raise.	悪い知らせは重なるね 昇給した
13:10	My God, Bernie, what happened?	バーニー 何があった？
13:13	Well, let's just say the next time you move a dozen vials of raccoon virus to the fridge, make two trips.	ウイルスを運ぶ時は 二度に分けるべきだった
13:21	You're sure you're okay?	平気なの？
13:22	Yeah, it's just a precaution. If there was a problem, I'd be throwing up out of my eyeballs by now.	ええ 感染してたら 目からゲロ吐いてる
13:29	-Sorry I messed up our date. -No, don't worry about it.	デートはごめんね 大丈夫 ここでやるから
13:31	I brought the date here.	大丈夫 ここでやるから
13:33	Guys, come on in.	みんな 来て
13:36	What's all this?	何なの？
13:37	Well, tonight is the anniversary of our first date,	今日は初デート記念日だ
13:41	and I wanted to celebrate it by writing a song for you.	お祝いしようと思って 曲を作った
13:45	Howie.	ホント？
13:46	Sheldon, get over here!	シェルドン 早く
13:49	She might be contagious.	感染するかも
13:52	Don't you think I'm having a rough enough day?	十分 最悪の日なのに
13:54	Sheldon!	いいから
14:07	If I didn't have you Life would be blue	君なしじゃ 人生は無意味
14:10	I'd be Doctor Who Without the TARDIS	ターディスなしの ドクター・フー
14:14	Is it me, or does she not look so good?	顔色が悪い
14:17	A candle without a wick A Watson without a Crick	まるで芯のないロウソク
14:20	I'd be one of my outfits Without a dickey	タートルなしの コーディネート

14:23	I'd be cheese without the mac Jobs without the Wozniak	ウォズニアックなしの ジョブズ	スティーブ・
14:27	I'd be solving exponential equations That use bases not found on your calculator Making it much harder to crack	計算機なしで指数方程式を 解くくらいの悪夢	
14:33	I'd be an atom without a bomb A dot without the com	君なしじゃ	僕は何者でもない
14:37	And I'd probably still live With my mom	きっと今も	ママと住んでる
14:41	And he'd probably still live With his mom	きっと今も	ママと住んでる
14:44	Ever since I met you You turned my world around	君が現れて	僕の世界は一変
14:47	You supported all my dreams And all my hopes	夢や希望が持てた	
14:50	You're like uranium-235 And I'm uranium- 238	君はウラン235	僕はウラン238
14:53	Almost inseparable isotopes	切っても切れない仲さ は同位体	2人
15:01	I couldn't have imagined	ずっと知らなかった	
15:04	How good my life would get	こんな夢のような幸せ	
15:07	From the moment That I met you, Bernadette	君が教えてくれたんだ ナデット	バー
15:11	Howie.	ハワード...	
15:13	If I didn't have you Life would be dreary	もしも君なしじゃ	人生は退屈
15:17	I'd be string theory Without any string	まるでひもなしの 論	ひも理
15:20	I'd be binary code Without a one A cathode ray tube Without an electron gun	0だけで	1のない2進数
15:23	I'd be Firefly, Buffy and Avengers Without Joss Whedon	ヒーローなしの	「アベンジャーズ」
15:26	I'd speak a lot more Klingon (SINGS IN KLINGON)	君なしじゃ僕は	クリンゴン語で会話
15:31	And he'd definitely Still live with his mom	そして今も	ママと住んでる
15:36	Ever since I met you You turned my world around	君が現れて	僕の世界は一変
15:39	You're my best friend And my lover	僕の親友で愛する人	
15:42	We're like changing electric And magnetic fields	僕らは	絡み合う電場と磁場
15:45	You can't have one	お互いなしじゃ	
15:49	Without the other	どちらも存在できない	
15:54	I couldn't have imagined	ずっと知らなかった	

15:56	How good my life would get	こんな夢のような幸せ	
16:00	From the moment that I met you Bernadette	君が教えてくれたんだ ナデット	バー
16:06	We couldn't have imagined	僕たち 誰も知らなかった	
16:10	How good our lives would get	こんな夢のような幸せ	
16:13	From the moment that we met you Bernadette	君が教えてくれたんだ ナデット	バー
16:26	Howie, that was amazing! Look, I'm shaking.	感動しちゃった 震えてる	
16:30	She's sick, I knew it. Bye!	やっぱり感染してる	
16:37	I have to say, this is the best Top Ramen you've ever made.	このラーメン 過去最高の出来	
16:42	I discovered a secret ingredient: the flavor packet.	隠し味は“粉末調味料”	
16:46	That sucker is well named.	魔法の粉ね	
16:52	All right, lover boy, get ready,	さあ 覚悟して	
16:53	because there is a crap storm of romance coming your way.	ロマンチック攻撃よ	
16:57	Stop it, you're gonna make me cry.	泣かせる気？	
17:02	All right, you seem pretty confident.	自信がありそうだね	
17:04	Oh, I am.	もちろんよ	
17:06	Maybe if you follow this trail, you'll see why.	この花びらをたどって ついて来て	
17:10	-Oh... Rose petals. -Yes.	バラ？	
17:13	The most beautiful and shockingly expensive of all the flowers.	ええ すごくきれいで 驚くほど高い	
17:20	You made the bed? You really are pulling out all the stops.	ベッドを整えた？ 本気だな	
17:24	Okay, I gave this a lot of thought,	一生懸命 考えたの	
17:27	and I finally found something to show you how much I love you.	愛を込めたプレゼントよ	
17:35	Oh, wow.	ああ これか	
17:37	It's a first edition of Hitchhiker's Guide to the Galaxy.	「銀河ヒッチハイク・ガイド」の初版本	
17:41	I remember it was your favorite book growing up.	子供の頃の愛読書よね	
17:44	This is great.	うれしいよ	
17:46	Thank you... so much.	どうもありがとう	
17:50	What?	何なの？	

- 17:51 Nothing. I love it. 何でもない
- 17:53 No, something's going on. What's wrong with it? I remember you saying how great it would be to have a first edition. 気に入らない？ 初版本を欲しがってたのに
- 17:58 It's true, I did. I did say that... ああ 確かにそうだった
- 18:01 ...when we were at the used bookstore together and I saw the first edition and I bought it. でも君と古書店へ行った時 見つけて買ったよね
- 18:09 -Oh, my God, I am the worst! -No, no, it's okay. It's really thoughtful. やだ 私って最低だわ 心はこもってる
- 18:13 No, it's not! I mean... こんなんじゃダメ
- 18:16 What's thoughtful is everything you do. あなたの贈り物とは大違い
- 18:21 Here, you know what? Look at this. 例えば これよ
- 18:25 Look, here's the... the plane ticket you bought me when I was too poor to go home for the holidays. 金欠の私に買ってくれた 帰省のチケット
- 18:29 And the rose you left on my windshield... just because. 何でもない日に 車の窓に挟んだバラ
- 18:34 Here's the thank-you letter you wrote me after the first time I slept with you. 初めて寝た後にくれた 感謝の手紙
- 18:39 All 11 pages of it. 11枚もある
- 18:44 Can't believe you saved all this stuff. 取ってあったの？
- 18:48 Of course I did. It's you. あなたの贈り物だもの
- 18:52 Come here. おいで
- 18:58 Is that a pregnancy test? それ 妊娠検査薬？
- 19:01 Just the first one. I didn't save them all. 最初だよ 全部は残してない
- 19:08 I can't believe I read this table wrong. 単位を間違えるなんて
- 19:11 I blame you. 君のせいだ
- 19:15 Me? What did I do? どうしてよ
- 19:17 You distract me. I've been distracted since the moment I met you. 君と出会って以来 集中できないんだ
- 19:23 -Sorry. -Well, you should be. ごめん まったくだ
- 19:25 Because all I can think about is how much I want to kiss you. 君にキスしたくて たまらない
- 19:32 And not just on the cheek, but on the mouth. 頬でなく唇に
- 19:38 Like mommies and daddies do. 夫婦みたいに
- 19:44 Oh, Sheldon. シェルドン...
- 19:50 SHELDON: Amy? エイミー
- 19:54 Amy? Did you hear what I said?

エイミー 話聞いてた？

19:58 Can't talk, in the zone.

ゾーンに入ってる